

# ВСЕБОДА

UKRAINIAN DAILY

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК



VOL. CIV. № 107 JERSEY CITY AND NEW YORK, FRIDAY, JUNE 6, 1997 CENTS 75 ЦЕНТИВ ДЖЕРЗІ СІТІ І НЮ ЙОРК П'ЯТНИЦЯ, 6-ГО ЧЕРВНЯ 1997 р. Ч. 107 ПІК CIV.

## ДЕПУТАТИ УКРАЇНИ

### НЕ ОТРИМУЮТЬ ПЛАТЕНЬ

Київ. — Пресова служба Верховної Ради України повідомила, що Уряд припинив фінансування парламенту до того часу, доки він не ухвалить бюджет на 1997 рік. Частина депутатів не отримала зарплати за минулий місяць.

На засіданні керівників парламентських комітетів і фракцій 2-го червня ухвалено рішення підтримати ініціативу Президента Леоніда Кучми і Кабінету Міністрів представити на розгляд парламенту законопроект бюджету на 1997 рік, створений на основі двох схвалених податкових законів, а не на всьому пакеті, як вимагає частина парламентаріїв.

Затримка з ухваленням бюджету коштує Україні щомісяця 100 млн. дол., які зобов'язав виплачувати європейський банк реконструкції та розвитку для погашення боргу із зарплатень і пенсій.

У вівторок, 3-го червня, голова Верховної Ради Олександр Мороз перед початком сесії сказав, що міністер фінансів України Ігор Митюков внесе проєкт бюджету на розгляд парламенту 5-го червня. Голова парламенту запропонував розглянути в другому читанні проєкт бюджету на 1997 рік одночасно з проєктом бюджетної резолюції на 1998 рік.

За пропозицією керівників груп і фракцій, а також голів парламентських комітетів, Верховна Рада України працюватиме на тиждень довше, перенісши закінчення праці з вівторка, 11-го липня, на вівторок, 18-го липня.

## Борг України зменшиться

Київ. — Прем'єр-міністр України Павло Лазаренко і прем'єр-міністр Росії Віктор Черноміркін підписали низку протоколів, якими передбачено, що з 1-го січня 1998 року ліквідується частина зовнішньої заборгованості України перед Росією на суму 1,7 блн. дол.

Після початку січня 1998 року решта української боргу становитиме 1,9 блн. дол. за кредити, отримані на підставі угод з 26-го березня 1993 року. Крім того, сторони ухвалили взаємні фінансові зобов'язання: 450 млн. дол. вартості тактичної ядерної зброї, вивезеної в Україну 1992 року і 250 млн. дол. боргу України компанії "Росконтракт" за 1993-94 роки. В результаті цього позитивне saldo до України склало майже 200 млн. дол.

Решту заборгованості реструктуризовано на 20 років: щорічні суми з погашення цього боргу з відсотками відповідають щорічній сумі, яку Росія платить Україні за винайм базис для Чорноморської флотилії на території України.

Залишається в силі заборгованість України перед російським Газпромом, оформлена облігаціями зовнішньої позики випуску 1995 року на загальну суму 1,4 блн. дол.

На початок квітня зовнішній борг України становив 8,7 блн. дол. Отже, коли б Україна і Росія не підписали цих угод, то, починаючи з цього року, Україні треба було б систематично сплачувати по 665 млн. дол. щорічно.

## Продадуть більшу частину капіталу Луцького автозаводу

Київ. — Фонд Державного Майна повідомив 3-го червня, що пропасте інвесторам більшу частину капіталу Луцького автозаводу (ЛуАЗ), єдиного підприємства в Україні, на якому виробляють автомобілі-всюдодіжки або джипи, відомий під назвою "Волинянка".

Голова приватизаційного відділу ЛуАЗ Віталій Паллох сказав агентству Рейтер, що підприємство має велику потребу в інвестиціях. За його словами, раніше завод планував продати три 20-відсоткові частини капіталу, але переміг і тепер пропонує єдину частину у висоті 51 відсотку згідно з документом ФДМ, держава матиме 25,1 відсотка капіталу, який за статую докорінно 18,9 млн. гривень або 10,2 млн. дол.

У першому кварталі цього року ЛуАЗ виготовив 116 автомобілів, в той час як в 1990 році підприємство випустило 15,000 авт. ФДМ назвав ЛуАЗ одним з найгірших підприємств в автомобілебудівній промисловості.

Три інші автопідприємства вже співпрацюють з закордонними фірмами. Значені дуже успішно науковою конференцією і прийняттям. Репрезентував ЗАКР тех у святковому відзначенні сумних роковин чорнобильської трагедії біля Білого Дому.

На жаль, фреквенція нашої місцевої громади була мінімальною, натомість було на обох імпрезах багато представників амбасад.

С. Максимок та І. Гавдяк провели збірку на покриття кошту операції Івана Дзюби і переслали до ККДУ 1,040 дол., з чого С. Максимок зібрав 730 дол., а І. Гавдяк 310 дол.

Директор канцелярії порушив справу біля у Вашингтоні. Боро стало відомим громаді і щораз більше людей звертаються телефонічно по різні інформації. Останній тиждень було кілька телефонів з Каліфорнії. Тому кінцево збільшити штаб цього бюро. Вирінає лекува потреба постійного працівника, якщо бoro

## Дж. Гов вважає, що демократія зашкодила Україні

Атланта. — Аногесом щогорічної критики України за її неспроможність перебороти економічні проблеми стало покищо висловлювання колишнього міністра закордонних справ Великобританії Джеймса Гова, який заявив 3-го червня, що демократія принесла більше шкоди Україні, ніж марксизм, повідомило агентство Рейтер.

Виступаючи в Атланті на міжнародному семінарі, присвяченому зароджувачим ринкам, він сказав, що ризик, пов'язаний з інвестиціями в Україну, не вартий зусиль чужоземних інвесторів. "Демократія принесла більше шкоди Україні, ніж будь-коли це міг зробити Маркс. І це сумно", — заявив він перед публікою, яка складалася з адвокатів і адміністраторів підприємств. Дж. Гов зазначив, що Україна є прикладом країни, яка не змогла належно взятися

за проблеми, що майже некерівані.

Дж. Гов, який був міністром закордонних справ Великобританії у 80-их роках за прем'єр-міністра Маргарет Тачер, сказав також, що в результаті нескінченних зволікань і нападках корумпованих бюрократів економічна діяльність у країні потрапила "на мілину".

Маючи на увазі майже повільне звільнення з прийняттям бюджету на 1997 рік, Дж. Гов скритикував урядовців України за те, що вони "знають досвідно дотримуватися конституційного поділу влади", в результаті чого паралізується політична система. За його словами, щоб Україна перетворилася на сучасну економічно розвинуту державу, їй треба пройти майже одночасно через те, що ЗСА пережили в 1776, 1861 і

(Закінчення на стор. 3)

## У Гонг Конгу демонструють

Гонг Конг. — Не звважаючи на попередження майбутнього китайського керівника, тут у середу, 4-го червня, на площі Вікторії зібрався понад 55,000 мешканців цієї метрополії, щоб відзначити восьму річницю вбивств сотень неозброєних демонстрантів на площі Тяньаньмен у Пекіні 4-го червня 1989 року.

Це масове віше вшанування пам'яті тих, які тоді всім рокам намагалися виборити більше людських прав для себе та своїх співвітчизників зібрав тисячі осіб з різних провінцій цього міста. Зі засвіченими лямпадами, зворушливо до слів мовчавкою переплітаючи співом вони вшанували не тільки тих, які загинули на площі Тяньаньмен, але і понад три сотні тих, яких ув'язнено за участь у тій демонстрації та котрі ще до сьогодні карються по тюрмах Китаю.

З вівторком, 1-го липня, ця 156-річна британська колонія з 6,3 мільйонами мешканців повертається під суверенітет Китаю та владу призначеного Пекіним Танг Чі-гуа, магната торговельної флотилії, котрий зовсім не має терпеливості для публічних протестів чи вияву інших як державою дозволених думок.

Минулого понеділка, 2-го червня, Танг Чі-гуа, котрий вже перед тим попередив про скорочення публічних демонстрацій з майбутнього китайському Гонг Конгу, ще раз підкреслив, що "час закрити багаж 4-го червня" та продовжувати займатися успішною розбудовою країни.

Одначе зібрані тисячі демонстрантів на площі Вікторії в Гонг Конгу, як виглядає, не погоджуються з думками майбутнього правителя їхнього міста, тому так масово збиралася щоб може востаннє так гідно вшанувати своїх загиблих співвітчизників в Пекіні.

## В Україні (3 інформацій УНІАР)

### НОВИЙ ТЕЛЕВІЗІЙНИЙ КАНАЛ

КИЇВ. — Тут від 2-го червня розпочалися передачі нового телевізійного каналу СТБ. Президент СТБ Микола Княжицький на запитання, як розширюється назва каналу, відповів, що це — комерційна таємниця. Новий телевізійний канал засновано Міжнародним медіа центром, телевізійною компанією "Про ТВ", а інвестором стала луганська компанія "Віта". Виконавчий директор альянсу компаній "Віта" Ігор Соколовський повідомив, що для створення СТБ вже видано 6,5 млн. дол., а загальна сума проєкту становитиме понад 10 млн. дол. Канал СТБ передаватиме свої програми у 10 областях України і запропонує телеглядачам уже знайомі "Вікна-новини", "Вікна-здоров'я", "Вікна-спорт" і цілком нові програми.

### ВИЗНАЧЕНО МІСЦЯ ДЛЯ ФЛОТ

СЕВАСТОПОЛЬ. — Згідно з угодою, підписаною між Україною і Росією, основна база російської Чорноморської флотилії залишиться в бухтах Севастополя і Карантинна, а Військово-морські сили України — в бухті Стрілецька. Чорноморська флотилія Росії, крім Севастополя, також використовуватиме виробничий центр в Телаві, лезовіще "Гвардійське", військову санаторію "Ялта", пост зв'язку і склад ракетного палива. Документом визначено граничну чисельність морської піхоти Чорноморської флотилії, тимчасово розміщеної на території України, а також її озброєння. Число броньованих машин не повинно перевищувати 132 одиниць і 24 артилерійські одиниці калібром 100 мм. Літаків російської морської авіації має бути не більше 22. У шістьох додаткових документах перераховано усі об'єкти, які використовуватиме впро-

### КОМЕНТУЮТЬ УГОДУ ПРО ФЛОТ

КИЇВ. — Колишній Президент України Леонід Кравчук зазначив, що підписання угоди про винайм бухт на території України для Чорноморської флотилії, Росія підтвердила приналежність України Севастополю. Шоправа, додав І. Кравчук, немає гарантії, що угоди буде дотримано. Голова Конгресу Українських Націоналістів Слава Стецько вважає, що підписання цієї угоди зробило крок на шкоду Україні. На його думку, термін винайму бухт на 20 років зашкодить Україні. Вона також висловила сумнів, що сторони дотримуватимуться підписаних домовленостей. Комуністи не вважають угоду епохальною подією, але схвалили подію як процес зближення народів і країн, які перебувають у глибокій економічній кризі. Відносна ліві сили невдоволені перенесенням боргів комерційних структур за нафтопродукти у державний борг, тобто на плечі платників податків.

### УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКА МІЖПАРЛАМЕНТАРНА ЗУСТРІЧ

КУЗНЕЦОВСЬКЕ, РІВЕНСЬКА ОБЛАСТЬ. — Тут відбулася зустріч парламентарних делегатів України і Польщі, яка закінчилася підписанням протоколу, у якому стверджують, що співробітництво на рівні парламентів двох держав сприяє зміцненню та подальшому розвитку взаємодії. Це вже третя зустріч такого характеру, перші відбулися в Луцьку та Жешуві. Сторони обговорили проблеми боротьби зі злочинністю, прикордонну співпрацю та комплекс інших питань. Домовлено виробити спільну програму протидії нелега-

льної міграції та контрабанді. Протокол підписали голова Комітету з питань законності і правопорядку Олександр Жир з української сторони і голова комісії справлятих і прав людини Александер Беніковський з польської сторони.

### РАДЯТЬСЯ КЕРІВНИКИ СПЕЦСЛУЖБ

КИЇВ. — Тут закінчила працю Рада керівників органів безпеки і спецслужб країн СНД. Члени ради обговорили питання координації спільних заходів боротьби з тероризмом, контрабандою зброї, наркотиків і психотропних речовин та підписали підсумкові документи про співробітництво і взаємодію в науково-технічній сфері.

### АКТИВІЗАЦІЯ ЕКСПОРТУ ДОПОМОЖЕ ПОДОЛАТИ КРИЗУ

ОДЕСА. — З активізацією експорту прв'язу подолання економічної кризи одеське акціонерне товариство "Пресмаш". Його керівник повідомив, що в Спінті вже діє пункт їхнього товариства, який обслуговує термoplastовтрати одеського виробництва, придбані країнами Північної Африки. Кон'юнктура ринку південносхідної Азії з'ясувалася у перебігу промислової виставки в Індонезії. В разі виявлення замовників, зашкварених продукцією підприємства "Пресмаш", подібний літерський центр буде відкрито і в тому регіоні. Пожвавляються також відносини з партнерами в країнах Балтії, Мадяриши, Росії, Югославії. Успішно конкурують з аналогічними закордонними пропудкарами також шукерки та інші соллошії, виготовлені одеською кондитерською фабрикою. Серед новинок — чоколадні шукерки "Вечіра Одеса", "Золотий явір" і чоколадний батончик "Чорномор", які дістали високу оцінку на недавній виставці-ярмарку в Києві.

## ЕКЗЕКУТИВА УАКР ВІДБУЛА НАРАДИ

Нью Йорк (Р. Барановський). — Тут, у суботу, 3-го травня ч. р. відбудилися наради Екзекутиву Української Американської Координаційної Ради, який провела голова УАКР Діаху. У нарадах взяли участь теж голова Крайової Ради др. Богдан Шебуняк і заступник Володимир Сохан. Після прийняття порядку наради і протоколу з попередніх нарад звітували члени Екзекутиву.

Обширний звіт подав директор Вашингтонського Бюро УАКР Ігор Гавдяк. У звітному часі репрезентував УАКР на кількох коротких зустрічах з амбасадором Коллінсом і Морингстаром та іншими чинниками Державного департаменту. Теомо зустрічі були: бракрішучих реформ в Україні, зростаюча корупція і неспроможність кімат для інвестицій в Україні. Це має негативний вплив на Конгрес і загрожуює американській допомозі України. Чинники Державного департаменту звернулися до української е-

діяспори в Америці за поміччю, щоб переконали український Уряд про коначну і скорозв'язку цих проблем. У зв'язку з цим І. Гавдяк телефонував до бюр ради конгресменів, щоб переконали їх у неможливість змішувати допомогу Україні. Тут треба акцентувати на кількох людях у Вашингтоні, але цілої громади. Відвіли УАКР повинні бути ініціаторами творення демократичних і республіканських клубів у своїх місцевостях, і як виборці окремих конгресменів, і як група політичної акції можуть мати вплив на Конгрес ЗСА.

І. Гавдяк вислав листа до Президента Билла Клінтона з проханням не забути про інтереси України в його переговорах з Борисом Єльцином в Гельсінкі і про НАТО, на який прийшла дуже позитивна відповідь друкована у "Свободі" і Українському Тижневику". Висладо за підписом голови і його лист до Меделіни Олбрайт, у якому висловлено думку, що несповодування роковин були від-

## В АМЕРИЦІ

У РОЗМОВІ З КОРЕСПОНДЕНТОМ телевізійної мережі Ей-Би-Си у вівторок, 3-го червня, Бернард Лоб, головний керівник авіаційної безпеки Крайової ради транспортної безпеки сказав, що вибухів у центральному збірнику палива, котрий спричинив знищення літака лінії "Транс ворлд ейрлайнс" можна було запобігти. На його думку дуже важливим є те, щоб громадськість була свідомою того, що такий випадок і йому подібні не мусять траплятися. Літак типу "Боїнг" 747 згалану з Кеннеді летючи влі, вибухнув коротко після взлету з Кеннеді летючи 17-го липня 1996 року, а жертями цієї трагедії було 230 осіб. Б. Лоб твердить, що Федеральна адміністрація летунства не зуміла виконати свого завдання — запобігти нагромадженню зайвистих газових випарів у порожніх від пального збірника, або їх неутралізувати. Бо саме зайва іскра спричинила, на його думку, той трагічний вибух і загибель 230 осіб.

## У СВІТІ

У ГАЙТІ, ЗГІДНО З РІШЕННЯМ американських чинників, покищо залишено 450-членну військову залого для допомоги місцевим властям, заявив у вівторок, 3-го червня, речник американської військової команди в Порт-о-Пренс. Ця допоміжна група американських військовиків складається з воєвків військової бази у Форт-Брег, членів Прибережної Гвардії, медиків морської флотилії та інженерів, які вишколюють військові відділи в Гаїті та дають медичну допомогу членам присутніх миротворчих військ Організації Об'єднаних Націй. Вони також побували на дорогах, відновили школи, вишколювали членів прибережної сторожі Гаїті та допомагали з забороною наркоманства. Тепер в Гаїті перебуває 700 канадських і 300 панамериканських воєвків на кошт ЗСА, які і також 300 членів американської, французької, канадської та альжирської поліції, котрі вишколюють поліцію Гаїті.







Лекції англійської мови  
**ПРОСТО ПРО СКЛАДНЕ**

**Зайняття двадцять сьоме**

LET'S CALL IT A DAY!

Сьогодні перепанна, що одне важливе і непросте слово — дієслово **let (let, let)** — усі три його форми співпадають: 1. — дозволяти. **Let me do it for you.** — Дозвольте мені зробити це для вас. **Let me introduce my friend to you.** — Дозвольте представити вам моего товариша. **Let me give you one example.** — Дозвольте мені навести один приклад. **Let me explain why I'm here.** — Дозвольте мені пояснити, чому я є тут. **Don't let him come here.** — Не дозволяйте йому приходити сюди. **Her father will not let her go to the bar.** — Її батько не дозволяв їй піти до бару. У приведеного значення **let** є два синоніми — **allow** і **permit**, які часто вживаються в пасивному стані. Із цих трьох слів **let** є найбільш розмовним, а **permit** — найбільш офіційним. **You are not allowed to be here.** — Вам не дозволяється знаходитися тут. **Smoking is not permitted in this building.** — В цьому будинку не дозволяється курити.

Зверніть увагу на незвичайну особливість дієслова **let** — дієслово, яке знаходиться після нього в інфінітиві, губить частку **to**: **Let me go home.** — **Allow me to go home.** — Дозвольте мені піти додому.

2. **let** — винаймати житло (синонім дієслова **rent**). **She has let her house furnished.** — Вона винайняла свій дім разом з меблями. **He wants to sublet his apartment.** — Він хоче „підвинайняти“ своє помешкання — **sub**-під-**let**-винайняти (себто винайняти частину помешкання, в якому живе сам).

Дієслово **let** зустрічається в багатьох розмовних зворотах: **to let somebody know** — дати знати, повідомити **Let me know what happens.** — Дайте мені знати, що діється. **Let us know when you come back.** — Дайте нам знати, коли повернетеся. **Let him know your opinion.** — Повідомте його про свою думку. **Let me see!** — Дозвольте подумати! (Так кажуть, щоб одержати перехід у розмові. До речі, існує ще один вираз — **“I see”** — так „ділкуються“ у розмові. У такому контексті дієслово **“see”** означає „думати, розуміти“). **to let go** — відпустити **Let go of my hand!** — Відпустіть мою руку! **He let go of the rope and fell.** — Він відпустив шнур і впав. **They held him for three days and then let him go.** — Вони тримали його три дні, а потім його відпустили. **to let in** — випустити

**Let him into the waiting room.** — Впустіть його до приймачки. **to let out** — випустити **to let a bird out of a cage** — випустити птаха з клітки **to let the water out of a bathtub** — випустити воду з ванни

У КНАДІСЬКОМУ МІСТІ КВЕБЕК у вівторок, 3-го червня, дев'ять осіб було поранено вибухом, який стався у фабрики меблів. Місцеве поліція повідомила, що 30 працівників у той час перебували у фабриці. Вісім із дев'яти поранених відвезено до лікарні, а п'ять із них потерпіли серйозні пошкодження. Припускають, що вибух був спричинений присутніми хімікалами та їхніми розчинниками, котрі вживають для полірування меблів.

**НАУКОВО-ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ**  
запрошує членів й українське громадянство на доповідь

**ПРОБЛЕМА РИНКУ ПРАЦІ У ЗАХІДНІЙ УКРАЇНІ**

яку виголосить

**д-р ВАСИЛЬ ЛОПУХ**  
економіст, доктор Тернопільського Державного Педагогічного Інституту, що відбудеться

у суботу 14-го червня 1997 р. о год. 5-й веч.  
в домі НТШ, при 63 Четверта авеню, між 9 і 10 вулицями у Нью Йорку

**УПРАВА НТШ**

**У В А Г А НОВОПРИБУЛИ!**  
злучений УКРАЇНСЬКИЙ АМЕРИКАНСЬКИЙ ДОПОМОГОВИЙ КОМПІТЕТ (ЗУАДК)

створив

**ІНФОРМАЦІЙНЕ БЮРО**  
для обслуги українців, які останніми роками прибули до ЗСА.

Інформаційне бюро ЗУАДК може безплатно допомогти новоприбулим до ЗСА в наступних справах:

- ♦ Правні еміграційні поради;
- ♦ Допомога в пошуках zatrudnennia;
- ♦ Продовження правного побуту в ЗСА;
- ♦ Одержання „Зеленої картки“;
- ♦ Набуття „Social Security Card“;
- ♦ Отримання „Individual Taxpayer Identification Card“;
- ♦ Відкриття ощадкових конт в Банках;
- ♦ Одержання права їзди автомобілем;
- ♦ Одержання медичного, або дентистичного забезпечення;
- ♦ Допомога в інших справах.

**АДРЕСА БЮРА:**  
Information Bureau  
1205 Cottman Ave.  
Philadelphia, PA 19111

**ТЕЛЕФОН БЮРА:**  
(215) 728-1630

**ФАКС БЮРА:**  
(215) 728-1631

Інформаційне бюро відкрите в другій чвертву суботи місяця від 10-ої години ранку до 12-ої години полудне.

to let the air out of a tire — спустити шини **to let down** — розчарувати (в чомусь) **He let me down when I needed him most of all.** — Він мене розчарував, коли я його найбільше потребував. Існують також й інші сполучення дієслова **let** з прийменниками, але, крім цього, у нього є зовсім особлива функція — утворювати некапризні наказові спільн. Ось що це значить. Звичайно напевне речення звернене до спірозмовників (себто до 2-ої особи) і висловлює прохання або приказ: **Come in, please.** — Заходіть, будь ласка. **Get out of here!** — Забирайтеся звідси! Як правило, підмета у такому немає (якщо ясне, хто є діючою особою), а значення дієслова вживається у формі інфінітива без частки **to**: **Be my friend.** — Будь моїм товаришем. **Never do this again!** — Ніколи більше цього не роби! У рідких випадках підмет все-таки присутній: **Somebody come to the phone!** — Хто-небудь, підійдіть до телефону! Однак, трапляються репліки (**suggestions**) — побажання або пропозиції, які слід адресувати до 1-ої або 3-ої особи. Тут і стає потрібним дієслово **let**.

а) 1-ша особа: **Let's come in.** — Нуж-бо, увійдімо. **Let's get out of here.** — Нуж-бо, вибираймося звідси. **Let's get down to business.** — Нуж-бо, берімося до справи. **Let's get together sometime.** — Нуж-бо, зустрінемося коли-небудь.

б) **Let's have a bite.** — **Let's eat something.** — Нуж-бо, перекусимо що-небудь.

Цікаве, що пова форма (**let us**) може перекладатися інше, у відповідності до основного значення **let** — дозволяти: **Let's go home now.** — Нуж-бо, хаймо тепер додому. **Let us go home now.** — Дозвольте нам тепер піти додому.

Також цікаве, як утворюється заперечення в наказовому способі: (2-га особа): **Don't be late.** — Не запізнюйтесь. (1-ша особа) **Let's not be late.** — Нуж-бо, не запізнюйтесь.

б) 3-тя особа — в українській мові є слово „нехай“. **Let her come in!** — Нехай вона увійде! **Let him wait.** — Нехай він почекає. **Let him go.** — Нехай їде (відпустіть його). **She'll kill you!** — **Let her try!** — Вона тебе вб'є! — Нехай спробує! **Let them do what they want.** — Нехай роблять, що хочуть. Існує ще й подвійний відтінок цієї форми (по-українськи „Нехай буде...!“): **Let it be!** — Нехай буде так! **Let there be light!** — Нехай буде світло! І на завершення, кілька розповсюджених ідіом і прислів'їв з дієсловом **let**: **Live and let live.** — Живи і дай жити іншим. **Let sleeping dogs lie.** — Не буди лихо... (дослівно: нехай собаки, що сплять, лежать спокійно). **Let bygones be bygones.** — Що було, то було (bygones — пережите, минулі образи). **to let the cat out of the bag** — відкрити таємницю (у давні часи торговці давали, що кіт у мішку — це поросся). **He lets no grass grow under his feet.** — Він часу даремно не трітить (дослівно: не дає трави вирости під ногами). **It's late and I'm tired.** — **OK, let's call it a day!** — Тепер пізно, я змучений. — Добре, на сьогодні закінчимо!

Автор лекцій англійської мови — Віталій Левенталь. Матеріал опрацювала відповідала за рубрику Галина Колесса. Автор застерігає за собою усі права.

© В. Левенталь

У ВІВТОРОК, 3-ГО ЧЕРВНЯ, голова Сенатської комісії закордонних справ, республіканський сенатор Джессі Гелмс натякнув, що старатиметься не допустити до схвалення пропонуваної президентом Біллом Клінтоном кандидатури масачусетського республіканського губернатора Вілліяма Велда на становище амбасадора ЗСА до Мексики. Така настанова Дж. Гелмса щодо кандидатури свого опонента дійсно здивувала Біллі Діма і керівництво Державного департаменту. Однак сенатор Гелмс уважав, що В. Велд є надто ліберальним у своїх поглядах, а зокрема, коли йдеться про аборт, а це не до подобой йому та, як він каже, багатьом консервативним республіканцям. Не зважаючи на це, речник Білого Дому Білл МакКіррі сказав, що президент Б. Клінтон не думає відтягати кандидатури.

СИЛОЮ СВОЄЇ ОСОБИСТОСТІ та наполегливості секретар Державного департаменту Меделін Олбрайт, під час своїх відвідин країни колишньої Югославії, мимоволі тяжко зуміла надхнути надією на краще співвідношення міжнародної спільноти під проводом ЗСА щодо їхніх мирних заходів в цьому регіоні. Хоч ця тактика на думку аналітиків є досить ризикованою, то все ж таки вона є кращою, ніж повільний занепад цілого мирного процесу. Тепер одначе ЗСА та їхні союзники мусять вирішити чи готові цьому процесові надати дальшої допомоги, зокрема коли йдеться про затримання мирношлюбних військ НАТО поза означеним реченням червня 1998 року. Не зважаючи на то на дипломатичну такт, М. Олбрайт ясно сказала хорватському президентові Франкові Туджманові у Загребі та сербському президентові Слободанові Мілошевичу в Београді, що вони не дотримуються точок Дейтонської угоди, зокрема в справі втікачів і воєнних злочинців. При чому підкреслила, що коли це не буде налагоджено, то ЗСА припинять свою допомогу їхнім країнам.

**КОМПІТЕТ ОБ'ЄДНАНИХ АМЕРИКАНСЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ МЕТРОПОЛІ НЬО ЙОРКУ — ВІДІЛ УККА**

запрошує

на доповідь

**„РОЛЯ ДІЯСПОРИ Й УКРАЇНА“**

яку виголосить президент УККА

**д-р АСКОЛЬД ЛОЗИНСЬКИЙ**

в неділю 15-го червня 1997 р. о год. 2-й по пол.

в залі Дому Державницького Фронту 136 2-а Авеню в Нью Йорку

Запити і дискусія

**Співачка...** (Закінчення зі стор. 2) вчився гри на фортепіані у видатного професора Курца... Тарас приходив вечорами до нас і грав на фортепіані. ...Я майже кожної днини засипляла при прекрасній музиці Шопена, Ліста, Лисенка, Цезаря Франка... Від того часу я полюбляла музику.

Після закінчення класичної гімназії О. Бандрівська вступила до Вищого Музичного Інституту, тут навчалася на фортепіановому факультеті у Марії Кришчак, потім у Відні у професора Франка. Проте любов до співу перемогла. Повернувшись до Львова, вступила до консерваторії Польського музичного товариства, де вивчала спів у відомого педагога Софії Козловської. ...Має драматичне сопрано з винятково гарним і шляхетним забарвленням, першокласну музичність, а передусім високої класи таланти... з такою характеристикою закінчила вона навчання.

У 1928 році для молоді співачки випала нагода поїхати до Італії. С. Крушельницька, її тітка, погодилася навчати сестрин співу. Про цей чудовий рік у своєму житті, про недовготривалу тету Солюмію, Бандрівська залишила гарний спомина. Тут, мабуть, доречно буде сказати, що зберігала О. Бандрівська не лише добрі згадки, але й безліч документів, театральних програм, афіш та інших предметів, що стосувалися життя С. Крушельницької і всієї родини. Саме тому маємо нині можливість дарувати людям частку спілкування з Солюмією в мистецтві, створеному задякки мудрості й далекості О. Бандрівської.

На початку 30-их років О. Бандрівська дала ряд концертів, на які критика відгукується із захопленням. Уважно слідкує за розвитком таланту молоді північниця та співачка Василь Барвінський. В одній з рецензій на її концерт композитор пише: „Виконання програми значалося питомою нашої співачки дбайливістю і прецизійністю у відношенні як до чисто вокальної, так і змістової сторони виконуваних пісень... Можна тільки підкреслити, що співачка не устала в праці над вдосконаленням своїх і так цінних прикмет...“. Йшлося про Вечір новітньої української пісні, на якому прозвучали солістичні придирнячські і галицьких композиторів — Ревуцького, Косенка, Козичького, Вериківського, Кудрика, Барвінського і Барвінської.

Незабутим для самої співачки був Вечір пісні, на якому її товаришувала північниця Гали Левницька, і де були виконані твори Малера, Рихарда Штрауса, Мусоргського, Дебюссі, Реснігі. О. Бандрівська брала участь майже в усіх улюблених концертах, які відбувалися й той час — Шевченківські свята, 100-літній ювілей Шуберта і Лисенка, 40-ліття „Львівської Бояни“, ювілей „Львівської Школи“, вишукана пам'ять Гетьманів Мазени. Одночасно працювала як педагог у Вищому Музичному Інституті ім. Лисенка. Її учні Стефанія Крашчило і Микола Антонюк з успіхом виступали з власними концертами уже в 30-40-их роках.

У 1940 році О. Бандрівська запрошує на пост доцента вокального факультету у Львівську Консерваторію. Тут вона трудилася понад 30 літ, гідно пропагуючи професіоналізм і духовність у мистецтві. Була абсолютним авторитетом у своїй галузі, віддавала праці чистоту й вимагала цього від оточуючих, але разом з тим була виро-зумілою й тактовною. Її врожденна інтелігентність притягала людей.

Одарка Бандрівська виховала цілу плеяду талановитих співачок, серед них — Павлина Кришчак, Тамара Дідик, Володимира Чайка, сестри Байко, Марія Пронцевіт, Любова Дорніна.

**Дж. Гов...** (Закінчення зі стор. 1) 1931 роках. Як відомо, в 1776 році відбулася революція за незалежність, у 1861 році ЗСА пережила громадянську війну, а в 1931 — економічну депресію.

Цього року на Заході з'явилася багато статей, які піднімали різкі критичні інвестиційні клімат в Україні. Однак економіка України не є найгіршою. Згідно з дослідженням, проведеним минулого місяця женецькою підпри-

**ПАНАХИДА** відбулася в понеділок 26-го травня 1997 р. о год. 6-й веч. в похоронному заведенні J. Markewicz & Sons в Нью Йорку, Конн.

**ПОХОРОН** відбувся у вівторок о год. 10-й рано в українській католицькій церкві св. Миколая в Нью Йорку, Конн., а відтак на цвинтарі св. Лаврентія Вест Йорку, Конн.

Горем прибути:

- донька син — ІВАННА ЛОДИНСЬКА
- вонодири АНДРУХІВ з родиною в Польщі
- внуки — ЛІДА ЛОДИНСЬКА
- ВОЛОДИМИР ЛОДИНСЬКИЙ з донькою ЛЮДМИ
- ЮРІЙ ЛОДИНСЬКИЙ з дружиною ДАНОЮ і синами АДАМОМ і АНДРИС

родина в Польщі й Україні.

Вінчав пам'ять!

**ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР БРИТАНІЇ** Тоні Блейр, відвідуючи жакливо заплановані публічні мешкання забування у південній частині Лондону, гостро скритикував існуючу культуру залежності від уряду, що на його думку створило „непрацюючу класу“ людей, котрі живуть на рахунок держави та не мають будь-якої спонукати до праці. Він підкреслює, що одним з головних завдань його уряду буде зменшити оту залежність багатьох і дати їм можливість працювати для поліпшення свого та своєї родиною добробуту, а для цього кінцевим є зміна існуючих вартостей та настанов.

**У ТЕЛІ АВИВІ В СЕРЕДІ, 4-ГО** червня, переможцем у змаганнях за керівництво Ізраїльської Лейбористської партії став колишній головний начальник війська Сгуд Барак, який відразу побирав домагається передчасних виборів і усунути від влади прем'єр-міністра Беньяміна Нетанягу. Наступні вибори в Ізраїлі мали б відбутися у 2000 році. Сотні прихильників вітали 55-річного О. Барака з перемогою, котра в основному була передана політичному смолослику від колишнього прем'єр-міністра 73-річного Шімона Переза та його убитого попередника Іцхака Рабіна. С. Барак був одним із чотирьох кандидатів і згідно з примірними підрахунками отримав 51 відсоток голосів, 28 відсотків отримав активіст Лейбористської партії Бейлін, 53-річний Шімон Бен-Амі отримав 15 відсотків, а Ефраїм Шнер здобув всього шість відсотків. С. Барак вступив до Лейбористської партії тому два роки, після демобілізації з військової служби.

**УВАГА!**

**Пригадується, що**

**Посмертні оголошення**

до поміщення в щоденнику „СВОБОДА“

**приймаються тільки до години 8:30 ранку,**

якщо родина бажає їх мати надрукованими того самого дня.

Для вашої вигоди подано число факсу (201) 451-5468, який працює з 24 години.

В 40-й день смерті оголошень телефонічно не приймається. ВІДІЛ ОГОЛОШЕНЬ

**В СЬОМУ СУМНУ І БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ** відхилю у вічність 27-го червня 1999. мого найдорожчого і ніколи незабутнього МУЖА

**бл. п.**

**МИРОНА ВОЛОДИМИРА ІВАШКОВА**

буде відправлена

**ЗАУПКОЇНА СВЯТА ЛІТУРГІЯ**

29-го червня 1997 р.

в церкві Непорочного Зачаття Пречистої Діви Марії в М'якмі, Фла.

Про молитви за спокій душі покійного просить дружина — АННА

**бл. п.**

**ПЕТРО МАНДЗІЙ**

нар. в селі Слобода Золота 31-го травня 1903 р.

**ПОХОРОН** відбувся 2-го червня з церкви св. Миколая Баффало, Н.Й.

Залишив у глибокому смутку:

- сина — ВАСИЛЬ і родинною дочку — ТАНЮ і родинною 3-ох внуків і одного правнука

близьку і дальшу родню в ЗСА, Канаді й Україні.

Вінча йому пам'ять!

**бл. п.**

**ІРИНИ (ОРИСИ) БЕЗПАЛЬКО**

Каторжниця совєтських концтаборів.

Це квітка на твоїй гріб, дороженька, і твоїх друзів

Від тіточної сестри Оксани.

Буревії вітри, тайг сибірських вітри,  
Не гуляйте весело по полі!  
Де замучених кров рісинам квітот цвіте, —  
Там, де сонце гонять на неволі...  
Попеліть же вітри і завайте вітри,  
Над колісницями чистого сумою.  
Куди нати з зітханням свої сльози все шле,  
І шукат сльозу від снігом.  
Розкажіть же вітри про життя моєго,  
Що у мучках так вчасно зотлило.  
Не будіть їх. Хай сплять — іний дух же живий...  
Лиш замерзла знеможені тіла...  
Де сибірська земля по них сльоза замела,  
І коженні кості безцінні...  
Де каторжна тюрма про щей жаж сльоза,  
Про страждання і боли безодні...  
Вас сибірські вітри, хай по полі несе.  
Посад квітот, що процвіла у неволі.  
Де заморених дух буде вічно чистіти,  
Бо вони не погорили долі!

Ой зачепте вітри! Запам'ятай же вітри,  
Про дочку і сина, що заснули в неволі.  
Зарядіте вітри! Понад вітром рісинам,  
Що весною радують у полі!

ОКСАНА СЕМБАЙ-ГАЛИЦЬКА

## ЕКЗЕКУТИВА...

(Закінчення зі стор. 1)

повинно виконувати різні функції чи то перед американським Урядом чи перед громадою.

Володимир Процик звітував про свою поїздку до Варшави, де він репрезентував УАКР на засіданні Української Всесвітньої Координаційної Ради і на Конгресі Українців Польщі від 3-го до 6-го квітня ц. р.

Засіданням УВКР керував голова Іван Драч, а секретарював Михайло Слабошпицький. Участь взяли представники центральних організацій України, східної і західної діаспори. Обговорено три основні питання: звіт голови УВКР І. Драча, підготовка до Другого світового форуму українців, що відбудеться 21-24-го серпня 1997 року в Києві та про справу Конгресу Українців у Польщі, яку реферував голова ОУП Юрій Рейт.

В обговорюванні взяли участь амбасадори України в Польщі Петро Сардачук і в Словаччині Дмитро Павличко, депутат Верховної Ради України Микола Жулинський, голова УКАА Аскольд Лозинський, представник СКУ Омелян Коваль, заступник голови УАКР Володимир Процик, голова СУБ А. Мазур, представниця Української Ініціативи в Чеській Республіці Лідія Райчинська, Боднар, голова русинів-українців Словаччини та інші.

Йшлося про сучасний стан праці УВКР. Президент України видав вже указ про Другий світовий форум українців, його очолює В. Дурдинець, як голова комітету, заступники: Курас, Драч, Свух, Жулинський, Ціпівник; члени: У. Дячук, Б. Бурда, А. Соколик, А. Лозинський і інші. За якою структурою будемо працювати, побачимо; проблеми треба розв'язувати самотужки, мусимо зберегти цю світову централю, щоб світове українство працювало, сказав голова. Учасників приблизно 25 за країнами: Україна, Польща, Чеська Республіка, Словаччина, Малярщина, Німеччина, Бельгія, Литва і ЗСА. Журналісти: „Наше Слово”.

Другого дня (4-го квітня) в амбасаді України відбулося прийняття для представників України, діаспори і Об'єднання Українців в Польщі, на якому амбасадор України П. Сардачук вручив грамоти Президента України Л. Кучми провідним діячам ОУП.

5-го квітня Президент Польщі Александер Квасневський прийняв делегацію УВКР в особах: Ю. Рейт (ОУП), І. Драч (УВ-КР), А. Лозинський (УКАА), В. Процик (УАКР), Марія Дупляк (Організація Оборони Лемківщини), А. Мазур (СУБ, Англія) і Цв'єх (ЦПНУ) Німеччина. Ю. Рейт, І. Драч, А. Лозинський, В. Процик звернулися до

президента А. Квасневського з проблемою направити кривди, нанесені Акцією „Вісла” українському населенню, та про необхідність завершити діялог представників Польщі і України про добросусідські відносини між обома країнами. Президент Квасневський запевнив, що ще цього року буде поставлений пам'ятник жертвам табору в Явожні. Після авдієнції була пресова конференція.

5 і 6-го квітня відбувся Конгрес Українців у Польщі з участю 300 делегатів від українських організацій Польщі. В Конгресі взяли участь Митрополит УГКЦ Іван Мартиняк, о. В. Юшак, ЧСВВ, і від ПАПЦ о. М. Бендза, о. А. Шидловський та учасники засідання УВКР, які усно вітали конгрес. Засідання привітали від президентів України і Польщі, від визначних осіб і організацій, міг ним від голови УНС У. Дячук, у якому сказано, що УНС зобов'язується взяти на себе фінансування матеріалів, пов'язаних з Акцією „Вісла”. Основну доповідь про мартирологію українців у Польщі виголосив проф. С. Заброварний. Інші промови підкреслювали наслідки, які завдала українському населенню Акція „Вісла” і вимогу направити їх. Висловлено вимогу до польського уряду направити кривди. Конгрес прийняв документи „Послання до польського народу”, від українців у Польщі, до польського союму, звернення до президента і прем'єра Польщі з вимогою ліквідації наслідків Акції „Вісла”. У неділю, 6-го квітня, учасники взяли участь у Богослужбах в греко-католицькій і православ-

ній церквах, а на могилах воїнів Армії УНР була відправлена Панахида і зложено вінок на могили невідомого жовніра.

Евген Стахів, звітуючи, згадав, що останнє засідання для переговорів з УКАА 27-го лютого знову не дало ніяких успіхів, бо УКАА відкинув пропозицію рівності в складі Президії нової централі, а також не погоджується з пропозицією створення на базі рівності коаліції для спільної дії до часу створення нової централі. Він згадав, що є можливість, що новим президентом ООН може бути українець. Також згадав про інтерв'ю А. Лозинського для „Вечірнього Києва”, що УКАА репрезентує 750-тисячну українську громаду в ЗСА як єдину централю, не згадуючи нічого про УАКР. Побажанням є написати листа до редактора „Вечірнього Києва” Віталія Карпенка і ці неправдиві заяви А. Лозинського спростувати. Він згадав теж про наклепи С. Візентала на телебаченні, що з приходом німців до Львова українська поліція вбила 6,000 жидів. Це треба рішуче заперечувати.

Зенон Василькевич подав звіт з діяльності відділу УАКР у Дітроїті. У звіттовому часі відділ відбув три засідання, на яких обговорено критику А. Лозинського відносно Бюро УАКР у Вашингтоні і мнимих його намагань щодо об'єднання громади в ЗСА. Голова брав участь у бенкеті у пошану губернатора Енглера 7-го березня. На прохання генерального консула у Чикаго В. Кирика, Відділ подав список (перелік) об'єктів, що їх можна піднести на терені Великого Дітроїту до культурної спадщини українського

народу. Відділ спонзорував учительку початкової школи Ірину Шамрай, яка одержала високе відзначення від Культурної комісії Воррену у ділянці музики. У підготові річний пікнік Відділу 7-го липня і відзначення свята державності.

Д-р Б. Шебунчак звітував про пленарне засідання Президії СКУ в Торонто, де обговорено справу програми ювілейної пленарної сесії Президії і Секретаріату з нагоди 30-ліття СКВУ—СКУ дня 30-31-го травня 1997 року. Д-р Дмитро Ціпівник погодився кандидувати на другу каденцію на пост президента СКУ. Нашим завданням є подати свої сугестії і пляни щодо дальшої структури СКУ. У зв'язку з 2-им форумом ВУКР 21-24-го серпня ц. р. в Києві, нам треба вислати нашого представника і подати наші пропозиції щодо завдань в координуванні культурно-політичного життя між діаспорою і Україною.

У. Дячук сказала, що допомога Україні зустрічає опір від ряду конгресменів, які, беручи до уваги недоліки економіки і корупцію в Україні, схильні до обмеження навіть тієї допомоги, яка вже була схвалена Конгресом ЗСА. Для поборювання цієї тенденції великою поміччю були б молоді українські люди, які на місцях робили б натиск на своїх конгресменів стримати цей процес і повернути його в користь України. Надійшов лист з України, що планується загальна збірка матеріалів про діяльність і культурні надбання еміграції.

Нам треба подбати і дати свій вклад, щоб ці пляни були здійснені. Згадала про лист від Організації Оборони Лемківщини, в якому ця організація протестує проти становища представників УАКР у переговорах для злуки двох централей, мовляв вони висловилися проти участі їх представників Екзекутивної нової об'єднаної централі.

У відповідь на це оскарження У. Дячук пояснила, що згідно із звітуванням представників УАКР, мова була про всі регіональні організації, не тільки про ООЛ. Вони обстоювали становище, що крім ООЛ в Екзекутиві повинні мати місце представники також інших регіональних організацій, таких, як Бойківщина, Гуцульщина та інші. Ця пропозиція не була вирішена, жодної організації не прийнято, ані не відсунено чи замінено. Переговори далі тривають і не слід висвітлювати в пресі хід переговорів, бо це викликає тільки невдоволення однієї чи другої сторони, яка в даний момент не задоволена ходом переговорів.

УАКР дає моральну підтримку театральній групі „Арабат”. Звітували ще Р. Баранський і М. Ніч. Затверджено бюджет на 1997 рік. Схвалено дотації: 500 дол. на на табір Демократичної Партії України для української молоді і 500 дол. на фонд тижневика „Наша Україна” на закуп комп'ютерського обладнання.

Того самого дня по полудні відбулася річна конференція Крайової Ради УАКР.

## Успіхи наших членів

Віллєяма Пастушка, мол., призначено до Рєєстраційної ради оцінювачів нерухомостей у масачусетському стейті, завданням якої є наглядати за діяльністю ліцензійованих оцінювачів нерухомого майна.

В. Пастушок, мол., є також головою дорадчої фірми оцінювачів нерухомостей Шеперд асошієєтс у місцевості Нютон, Масс. Крім того є інструктором у Бентлі коледжі у Волгем, Масс., та провадить семінари з ділянки оцінювання нерухомого майна.

Він випускник Оберлін коледжу, має диплом МАІ та СРА з Інституту оцінювання і МРА в Масачусетській раді оцінювачів нерухомого майна та є першим членом згаданого інституту, котрого записалися генераль-



В. Пастушок, мол.

ним членом його ради. В. Пастушок, мол., і вся його родина є членами 231-го Відділу Українського Народного Союзу, а його батько Василь Пастушок є членом Контрольної Комісії УНС.

## ПОДІЇ

## ТАБОРИ УЗХ

Лігайтон, Па. — Тут на оселі ім. О. Ольжича Головна управа Українського Золотого Хреста влаштує три-тижневий виховно-відпочинковий табір УЗХ '97 для дітей і молоді віком 7—14 років, які починаються у неділю 6-го липня. Тижнева оплата 120 дол., а одноразова реєстраційна оплата 25 дол. Зголюватися можна телефонуючи до Володимири Кавки на ч. 1(610) 623-2309 або до Уляни Процюк ч. 1(215) 235-3709. Вей діти мають переїти лікарську перевірку перед приїздом на табір. Листи в справі табору можна слати на адресу: Woldymyry Kawk, 2415 Devon Lane, Drexel Hill, Pa. 19026-1001.

## Марія Лівницька

## НА ГРАНІ ДВОХ ЕПОХ

Стор. 355, ціна \$10.00.  
SVOBODA BOOK STORE  
30 Montgomery Street  
Jersey City, N.J. 07302  
Мешканці стейту Нью Джерсі об'являють 6% стейтського податку.



26 First Avenue  
New York, NY 10009  
Tel.: (212) 473-3550

## МАСМО БАНДУРИ НА ПРОДАЖ

## ВАКАЦІЇ

вигідні, гарні мешкання з верандами, близько океану у Вальвуді, Н.Дж. Прошу телефонувати до А. Никорович.  
Тел.: (609) 729-5814

## PIЗНЕ

Пошукуємо українку до опіки над старшою жінкою і до легкої домашньої праці. Мешкання і харчі включені. Платня згідно з домовленням.  
Тел.: (201) 481-3517

Фірма „КАРПАТИ”  
Переробляє хати, пивниці, накриває дахи, циклює підлогу і малює.  
Fully insured  
Тел.: (718) 738-9413  
Beeper (917) 491-6150

ДО ВИНАЙМУ!  
Окреме мешкання у Львові: нічліг (якщо треба — харчі) і авто. По інформації тел.:  
(212) 475-1575

GOV'T FORECLOSED homes from pennies on \$1. Delinquent Tax, Repo's, REO's. Your Area.  
Toll Free (1) 800-218-9000  
Ext. H-1871  
for current listings.

Вже можна набути VIDEO-APON 7796 „ГЕЙ ЛІТА ОРЕЛ”  
Свято Богдана Хмельницького  
Ціна 30 дол.  
Переробляємо відео з європейської на американську систему і з американської на європейську систему, 25 дол.

APON RECORD Co.  
P.O. Box 3082, L.I.C. N.Y. 11003  
Tel.: (718) 721-5599

## \* FUNERAL DIRECTORS \*

## ПЕТРО ЯРЕМА

## УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙПРО - директор  
Родина ДМИТРИК

## Peter Jarema

129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

## LYTWYN &amp; LYTWYN

## UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

## AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.  
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.  
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавд Бруку і перенесенням Гліних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME  
1600 Stuyvesant Avenue  
(corner Stanley Terr.)  
UNION, N.J. 07083  
(908) 964-4222  
(201) 375-5555

## Д-р ЄВГЕН ОЛЕНКО

## внутрішні хвороби

приймає у Квінсі і виїжджає на виклики домі.

## ДЕНТИСТ ОЛЬГА ОЛЕНКО

Профілактика хвороб ясен і зубів. Лікування і протезування. Косметична стоматологія. Приймається тільки за попереднім домовленням.

Адреса у Мангеттені

Адреса у Квінсі

ROCKEFELLER CENTER  
630 5th Ave., Room 1803  
New York, N.Y. 10020

105-37 64th Avenue  
Forest Hills, N.Y. 11375  
(718) 459-0111

## ПАЧКИ В УКРАЇНУ

Від 59 ц. за фунт

\*Видбираємо пакунки з хати

## DNIPRO CO.

CLIFTON, NJ PHILADELPHIA NEWARK, NJ

565 Clifton Ave 1801 Cottman Ave 698 Sanford Ave

Tel. 201-916-1543 Tel. 215-728-6040 Tel. 201-373-8783

## UKRAINE-PAC

(201) 831-1499

PACKAGE and FOOD Parcel Service

ПАЧКИ І ХАРЧІ ДО УКРАЇНИ

Закарпатська, Івано-Франківська, Львівська, Чернівецька і Тернопільська області.

KOSHERLAND Brooklyn, NY 718 438-8922  
RAHWAY Travel Rahway, NJ 908 381-8800  
Steven MUSEY Millville, NJ 609 825-7665  
EL INCA I.P.S. Union City, NJ 201 974-2583

## ЗМІНА АДРЕСИ

В справі зміни адреси непотрібно телефонувати, а тільки прислати нову адресу до:

## Адміністрації „Свободи”

30 Montgomery Street, Jersey City, NJ 07302

☐ „Свобода”

☐ „The Ukrainian Weekly”

Моя СТАРА АДРЕСА була:

Число Відділу (якщо член УНС) .....

Ім'я і прізвище .....

Адреса .....

Моя НОВА АДРЕСА така:

Ім'я і прізвище .....

Адреса .....

На зміну адреси проситься

ОБОВ'ЯЗКОВО ДОЛУЧИТИ \$1.00

ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

## ГАРАНТУЄМО НАЙШВИДШУ І НАЙКРАЩУ ОБСЛУГУ

Доставляємо в:

Україну, Білорусь,  
Молдову, Росію, Прибалтику

## ДОЛЯРИ

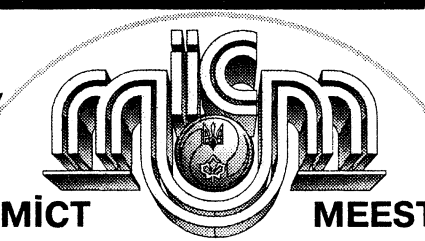
Доставка особисто в руки

від 3 до 18 днів

Експрес-доставка

від 24 до 60 годин

НОВІ ЗНИЖЕНІ ЦІНИ



MEEST CORPORATION INC.

97 Six Point Rd., Toronto, ON, Canada M8Z 2X3

тел.: (416) 236-2032

факс: (416) 236-2110

дзвоніть безкоштовно

1-800-361-7345

## ПРОДУКТОВІ ПАЧКИ

Стандартні продуктові пакунки з продуктів високої якості

великий вибір доступних цін

Доставка від 1 до 4 тижнів

## ІНШІ ПОСЛУГИ

ДОСТАВЛЯЄМО:

● АВТОМОБІЛІ, ТРАКТОРИ

ФАРМАЦЬКУ ТЕХНІКУ

● ПОБУТОВІ ТОВАРИ

ТА ЕЛЕКТРОНІКУ

● ЛИСТИ, ДОКУМЕНТИ

ПОДАРУНКИ

● АВТОМОБІЛІ

В КОНТЕЙНЕРАХ

● БУДЬ-ЯКІ ІНШІ ВАНТАЖІ

## Чому ми найкращі?

- Тому, що ми **дбаємо** за кожне Ваше замовлення
- Тому, що ми **гарантуємо** 100% доставу в обізані терміни
- Тому, що ми в кожну хвилину **дамо Вам відповідь** про Ваше замовлення

На кожне замовлення даємо письмову відповідь від отримувача

## регіональні представники

|                                                                                                                       |                                                                                                                            |                                                                                                                 |                                                                                                       |                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Східна Америка<br>MEEST-AMERICA<br>817 Pennsylvania Ave.<br>Linden, NJ 07036<br>тел: (908) 925-5525<br>1-800-288-9949 | Центральна Америка<br>MEEST-KARPATY<br>2236 West Chicago Ave.<br>Chicago, IL 60622<br>тел: (312) 489-9225<br>1-800-KARPATY | Західна Америка<br>MEEST-CALIFORNIA<br>500 East Harvard St.<br>Glendale (L.A.), CA 91205<br>тел: (818) 547-4910 | Східна Канада<br>MEEST-MONTREAL<br>3242 Beaubien East<br>Montreal, QUE H1Y 1H7<br>тел: (514) 593-4715 | Західна Канада<br>MEEST-ALBERTA<br>10834 97 St.<br>Edmonton, AB T5H 3M3<br>тел: (403) 424-1777<br>1-800-518-5558 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.

За агентом у Вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345

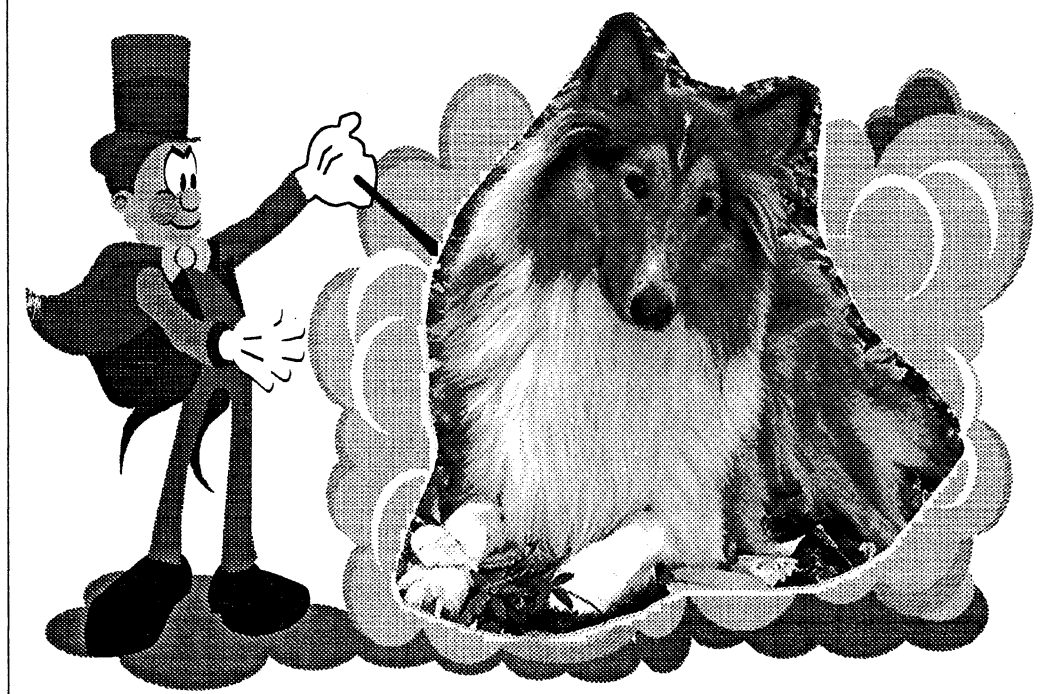


## СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

## Ukrainian National Association Estate

Foodmore Road  
914-626-5641

Kerhonsk, New York 12446  
FAX 914-626-4638

REGISTRATION FORM FOR CHEMNY'S FUN CENTER  
JULY 28 - AUGUST 2, 1997

CAMPER'S FULL NAME: .....

CAMPER'S ADDRESS: .....

CITY, STATE, ZIP: .....

TELEPHONE NUMBER: .....

DATE OF BIRTH: .....

PARENT/GUARDIAN: .....

SIGNATURE OF PARENT/GUARDIAN: .....

REGISTRATION FEE \$75.00 PER CHILD IF STAYING AT SOYUZIVKA  
\$125.00 PER CHILD IF STAYING OFF PREMISES